

*Shijiehentantui li Mingzhu  
Jingxuan*



世界  
侦探推理  
名著精选

群众出版社

[法] 莫里斯·勒布朗 著

管筱明 译

古堡钟声

*Shijieshentantuilu Mingchuan  
Jingxuan*



世界  
侦探推理  
名著精选

群众出版社

[法] 莫里斯·勒布朗 著

古堡钟声

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

古堡钟声 / (法) 勒布朗著; 管筱明译. —北京:  
群众出版社, 2005.4  
ISBN 7-5014-3424-7

I. 古… II. ①勒… ②黄… III. 侦探小说—作品集—法国—现代 IV. I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 026090 号

## 古堡钟声

---

著 者: [法] 莫里斯·勒布朗  
译 者: 管筱明  
责任编辑: 连玉泉  
封面设计: 章 雪  
责任印制: 连 生

---

出版发行: 群众出版社 电话: (010) 67633344 转  
地 址: 北京市丰台区方庄芳星园三区 15 号楼  
邮 编: 100078  
网 址: [www.qzchs.com](http://www.qzchs.com)  
信 箱: [qzs@qzchs.com](mailto:qzs@qzchs.com)  
印 刷: 北京通天印刷有限责任公司  
经 销: 新华书店

---

开 本: 880×1230 毫米 32 开本  
字 数: 318 千字  
印 张: 13.75  
版 次: 2005 年 7 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷  
书 号: ISBN 7-5014-3424-7/I·1456  
印 数: 0001—6000 册  
定 价: 25.00 元

---

群众版图书, 版权所有, 侵权必究。  
群众版图书, 印装错误随时退换。

责任编辑：连玉泉

## 侦探小说史上的丰碑

吴岳添

自古以来，史诗、悲剧、喜剧、诗歌都被认为是重要的体裁，小说则是不登大雅之堂的野草，直到十八世纪还被文艺理论家们冷眼相看。不料小说后来居上，因为它不仅有悠久的历史渊源，可以追溯到古代的神话传说，而且恰恰由于不受任何文艺法则的限制，使它得以自由发展，随着资产阶级的兴盛而日益繁荣，终于在十九世纪的文坛上占据了最重要的地位。有趣的是，小说的体裁的内部似乎也有等级之分：被奉为正宗的是以巴尔扎克为代表的现实主义小说，以雨果为代表的浪漫主义小说，还有以左拉为代表的自然主义小说，以及本世纪五六十年代的新小说，等等；而侦探小说则被视为小说中的“下里巴人”。然而历史又一次嘲弄了人们划分体裁等级的愿望：当十九世纪的小说名著已经成为经典，现代的新小说也业已衰落的时候，只有侦探小说始

终拥有最广大的读者，它作为通俗文学的一个重要方面，总是生气勃勃，几乎具有永恒的魅力。

提起侦探小说，人们自然会想到大名鼎鼎的福尔摩斯。实际上在西方世界里，英语的侦探文学确实拥有一定的优势，因为它有着较长的历史和较为广泛的国际影响。文学史上第一部真正的侦探小说，是美国作家埃德加·爱伦·坡（1809—1849）的《莫格街凶杀案》。英国作家阿瑟·柯南道尔（1859—1930），也早在十九世纪末期就使福尔摩斯成了家喻户晓的大侦探。在英、美、德等国都有大量研究侦探文学的论著，使法国的侦探文学相形见绌，根本原因在于它很少被译成外文，因而在国外影响甚微。其实，法国的侦探文学不仅同样丰富，而且更有自己的特色。

一八四六年六月十一日，爱伦·坡的《莫格街凶杀案》被一位匿名者改写后，刊登在法国的《日报》上，题目是《法庭大事记中独一无二的谋杀案》。在不到一年的时间内，这个故事又以三种不同的版本分别在其他报纸上发表。因此，爱伦·坡的这篇小说也可以说是法国的第一个侦探故事，但它的意义更在于表明法国读者的兴趣有了转变。在十八世纪末法国大革命之后，惊魂未定的贵族和资产阶级追求精神刺激，于是大量的恐怖小说应运而生。这些小说情节离奇、想像怪诞，一时大为流行。但人们不可能长久地迷恋鲜血、暴力或谋杀，而是更乐于在理性的范围内去看待犯罪这一社会现象，这就是侦探小说兴起的根本原因：读者关心的不再是作

案而是破案，他们感兴趣的不再是罪犯而是侦探。正是在这种情况下，诞生了法国侦探文学之父埃米尔·加波利奥（1835—1873）。

爱伦·坡的侦探故事曾被法国大作家夏尔·波德莱尔（1821—1867）译成法文，但是在此之前它们就对加波利奥产生了决定性的影响。加波利奥早年默默无闻，一八六六年因在报纸上连载侦探故事《太阳》而一举成名，此后发表了一系列侦探小说，例如《巴黎的奴隶》（1868）、《勒科克先生》（1869）、《地狱生活》（1870）、《脖子上的绞索》（1873），等等。它们比柯南道尔创作福尔摩斯探案的时间要早得多，并且从一开始就显示了与英语侦探文学的区别：爱伦·坡和柯南道尔集中表现破案过程中冷静的推理逻辑，而加波利奥则是集十九世纪一切文学形式之大成，使他的小说成了社会生活的画卷。造成这一区别的一个重要原因是报纸的连载形式，这种形式产生于法国十九世纪四十年代。当时报刊业飞速发展，竞相用连载故事的趣味性争取读者，大仲马（1802—1870）的《三个火枪手》（1844）和《基督山伯爵》（1844—1845）就是这类连载小说的典范。一部小说要想连载下去和吸引读者，就不能过分简洁地仅限于案件本身，必须描绘读者感兴趣的社会生活，在艺术手法上要不断设置悬念和伏笔，等等。所以，评论家马里尤斯·托班指出：埃德加·爱伦·坡和加波利奥都是侦探小说之父，但是“前者搭起了侦探小说体系的构架，后者则赋予了它血肉、气息和生命”。



加波利奥有一些继承者，不过法国的侦探小说作为一种体裁，是直到二十世纪的头十年才确立起来的。在侦探小说的发展过程中，小说家莫里斯·勒布朗（1864—1941）起到了至关重要的作用。正如福尔摩斯是英语侦探文学的典型人物一样，勒布朗塑造的侠盗亚森·罗平是法语侦探文学中的一个不朽的形象。

勒布朗于一八六四年十一月十一日生于法国诺曼底的首府鲁昂，父亲是个船东，兼做煤炭生意。勒布朗于一八七五年进高乃依中学学习，成绩优异，先后得过三十多个奖。更巧的是大作家福楼拜的弟弟就是为他们家看病的医生。尤其是为了替福楼拜的塑像揭幕，左拉、龚古尔和莫泊桑等著名作家都亲临小城，引起轰动，爱好文学的勒布朗竟悄悄地跟着他们上了返回巴黎的火车，想给他们念念自己的手稿，只是由于他们都需要休息才未能成功。勒布朗的父亲通情达理，送他到巴黎去学习法律，使他有幸出入文人聚会的黑猫咖啡馆，并且开始为报刊撰稿。实际上，在成为侦探小说家之前，他已经发表过一些小说，如《夫妇们》（1890）、《一个女人》（1895）和《死亡的杰作》（1897），等等；而且获得成功，蜚声巴黎，得到了莫泊桑的肯定和支持。只是由于他后来在侦探小说方面的成就太大，所以，他前期的作品才往往容易被人忽视。

一九〇五年二月，著名的出版商皮埃尔·拉菲特创办了杂志《我知道一切》，要求勒布朗写一篇冒险的小说。勒布朗应约写了《亚森·罗平被捕》，内容是一艘大



型客轮从法国的勒阿弗尔驶往纽约，在海上遇到风暴。当时船上正收到一则电讯，说大盗亚森·罗平就在船上，化名为 R……这时通讯突然中断，船上一片混乱，凡是名字以 R 开头的旅客都受到怀疑。直到终点，亚森·罗平才被认出，并且被送进了监狱，其实他就是讲这个故事的人，所以，读者都想不到他会是亚森·罗平。这个故事受到读者的欢迎，拉菲特要求勒布朗接着写下去，但是勒布朗拒绝了，因为侦探小说当时在法国不受重视。拉菲特并不气馁，再三要求，勒布朗坚持不干达六个月，最后说他已经把亚森·罗平送进监狱了，无法再写。拉菲特答道：“没关系，让他越狱好了！”勒布朗就在一九〇五年十二月写了第二个故事：《亚森·罗平在狱中》；后来又写了第三个故事：《亚森·罗平越狱》；以后就不断地写下去，所以我们可以说勒布朗是亚森·罗平之父，拉菲特则是亚森·罗平的教父。顺便说一句，皮埃尔·拉菲特是一位卓有远见的出版商，与龚古尔文学奖齐名的菲米纳奖就是他创立的。

从一九〇五年至一九三九年，勒布朗创作了以亚森·罗平为主人公的作品共有二十二卷之多，其中包括十六部长篇小说，三十七篇中短篇小说，四个剧本<sup>①</sup>。一位作家能有如此丰硕的成果，已经是难能可贵的了。但是人们也许并不知道，勒布朗在这漫长的数十年中是承受和克服了多么大的痛苦。他于一九〇〇年患了肠

① 考虑到体裁的统一，本全集没有收入剧本。——编者注

炎，虽经过治疗却每况愈下，日益衰弱。他是个极为敏感的人，往往会对着夕阳热泪盈眶，因此对自己的健康不佳深感沮丧，以致容易疲倦，一天只能工作一个多小时，客人来访时他多说几句话就会满头大汗，双手冰凉。所有关于亚森·罗平探案的小说，都是他在夜间失眠时构思的。其中最后一部小说是《亚森·罗平的巨大财富》，写于一九三九年，当时勒布朗由于脑充血而体力不支，靠着女儿玛丽·路易丝的协助才得以完稿，两年后他就因肺充血去世了。

勒布朗在刚开始写作侦探小说的时候，尚未读过柯南道尔的《福尔摩斯探案集》，所以他只是受到了爱伦·坡和加波利奥的影响，而巴尔扎克笔下的伏脱冷则给他留下了尤为深刻的印象。因此在把第一批侦探故事汇集出版，要起一个书名的时候，他自然地想到了用《侠盗亚森·罗平》，而且要使这个人物超过当时已家喻户晓的福尔摩斯。勒布朗不仅在小说中把亚森·罗平写成侦探之王，而且让他有机会与福尔摩斯较量并略胜一筹，有时甚至使两人发生冲突，当然，战斗的结局总是友好的和解。除此之外，从小说的艺术手法来看，勒布朗也确实有不同于柯南道尔的特色。

首先是他笔下的人物的性格更加丰富。福尔摩斯是专门破案的侦探，完全是正面人物，而亚森·罗平则具有“侠”和“盗”的双重性。既是盗，就要盗窃，而要使他的盗窃得到人们的原谅，就要突出他“侠”的一面：他的盗窃不是出于贪婪，他从来不偷好人的东西，



甚至相当慷慨地助人。不仅如此，他还保护孤儿寡妇，富有爱国主义精神，专门为社会清除罪大恶极的坏人，例如《八一三》中楚楚动人而又嗜血成性的多洛莱·克塞尔巴赫，《水晶瓶塞》中可怕的议员多布莱克，等等。除此之外，他还爱开玩笑，富于感情，显得亲切迷人，应该说比专门严肃地破案的福尔摩斯更有魅力。

其次，福尔摩斯的破案主要是解谜，以解谜的方法和手段来吸引读者，而亚森·罗平则相反地置身于现实的事件之中，例如第一次世界大战，殖民地的冲突，各种政治经济的丑闻，等等。有时他甚至是不知不觉地被卷入了某个历史事件，但最终都靠着非凡的本领体面地摆脱出来。亚森·罗平以西班牙大贵族、俄国亲王、保安局局长等各种身份出现，不仅出乎读者的意料，增加了故事的趣味性，而且也使小说的社会背景更为广阔。亚森·罗平直接介入政治事件，成为法、德等国首脑的调解人，几乎掌握了法国的命运，既使这个人物的传奇色彩更加浓郁，也使各种重大事件的过程更为可信，因而更能引起读者的关注和兴趣。

最后是把现代与以往的历史和传说巧妙地结合起来。柯南道尔往往只注重情节的紧张惊险，只是孤立地描写案情，勒布朗则不仅关注现实的事件，而且往往涉及历史和古代的传说。他不是像大仲马那样凭自己的想像去重写历史，而是努力用现代的手段去解决古代的问题。例如《三十口棺材岛》讲的是一块被三十个暗礁包围的岩石，被称为“波希米亚国王石”传说病人被放在

石头上即可痊愈，但没有人知道为什么。亚林·罗平发现了一艘装有这种石头而沉没的船只，最后终于弄清了这种石头具有放射性，从而解决了这个历史难题。由于这种别出心裁的写法，亚森·罗平的探案就不是为破案而破案，而是把案件与历史和现实有机地融为一体了。

在勒布朗之后，新的侦探小说家不断出现，其中最著名的是以塑造梅格雷探长而闻名的乔治·西默农(1903—1989)。西默农是高产的法语作家，不过他虽然曾久居法国，但是生于比利时的列日，也在美国住过十来年，最后定居瑞士洛桑，所以，他应该算是比利时作家。而除他之外，法国的其他侦探小说家与勒布朗相比大多是无名之辈，不能相提并论。侦探小说之所以被人们轻视，原因之一就是数量多而杰作少，作家多而名家少；但也正因为如此，勒布朗的成就才更为难能可贵，不愧是法国乃至世界侦探小说史上的一座丰碑。现在我国法国文学界的一批南方同行们能够齐心协力，完成翻译《亚森·罗平探案全集》这一工程，是一件很有意义和值得庆贺的事情，因此，我欣然写了一些感想，是为序。



## 古堡钟声

一座荒弃了几十年的古堡中，突然传出入下奇怪的钟声，引出了一段尘封的奇案。亚森·罗平牛刀小试，即探出了真相。接着他又发现了更加扑朔迷离的一串奇案，他到底能不能破？

## 水晶瓶塞

侠盗亚森·罗平家中竟然发生了窃案，丢的却是一个毫不起眼的水晶瓶塞，这瓶塞牵涉许多政界要人的名誉，也决定着一个青年的性命。这瓶塞到底有什么奥秘呢？



## 古堡钟声

- 一 塔楼顶上 ..... (3)
- 二 水瓶 ..... (28)
- 三 泰蕾兹与热尔梅娜 ..... (52)
- 四 露底的影片 ..... (75)
- 五 让一路易事件 ..... (98)
- 六 持斧女人 ..... (121)
- 七 雪地脚印 ..... (142)
- 八 商业神雕像 ..... (167)

## 水晶瓶塞

- 一 被捕 ..... (191)
- 二 九减八等于一 ..... (208)
- 三 阿莱克西·多布莱克的私生活 ..... (224)
- 四 敌酋 ..... (242)
- 五 二十七人名单 ..... (257)
- 六 死刑 ..... (278)



七 拿破仑的侧面像 .....	(300)
八 情侣塔 .....	(317)
九 在黑暗中 .....	(332)
十 超级干香槟 .....	(349)
十一 洛林十字 .....	(363)
十二 断头台 .....	(384)
十三 最后的战斗 .....	(397)



# 古堡钟声

管筱明 译



